

значения: *вафляной* 'любящий есть вафли, сладости' (АОС 3, 56) < *вафля* 'тонкое сухое печенье с клетчатым оттиском на поверхности' (СРЯ 1, 139) < нем. *Waffel* (Фасмер 1, 280), *гонорный* 'чванливый' (СВГ, А-Г, 121) < *гонор* 'преувеличенное понятие о своем достоинстве; заносчивость, спесь' < через польск. *honor* < лат. *honor* 'честь' (Фасмер 1, 437).

Особенностью семантики западноевропейской по происхождению лексики в говорах Русского Севера, представленной заимствованиями из литературного языка, является развитие вторичных значений. Большое количество семантических производных указывает на высокую степень освоенности со стороны говоров этой части литературной лексики.

Е.С.Николаева

Прибалтийско-финские заимствования в русских говорах по р. Устье

Учитывая пестроту этнического состава дорусского населения северной части Европейской России, вопросы взаимодействия говоров этой территории с финно-угорскими языками целесообразно решать не только путем широких ареальных сопоставлений, но и анализируя материал, собранный в определенном микрорегионе. Небезынтересна с этой точки зрения лексика говоров бассейна р. Устья, протекающей по Устьянскому району Архангельской области, т. к. в ней выделяется значительный пласт финно-угорских слов, проникших в исследуемые говоры в разное время и различными путями, что обусловлено географическим положением края и историей его заселения.

Задача этой статьи – выявление лексики прибалтийско-финского происхождения в говорах бассейна р. Устья и ареальная характеристика заимствований в пределах района исследований.

Материалом для статьи послужила лексическая картотека Топонимической экспедиции Уральского университета.

Материал представлен в виде словарных статей, которые строятся следующим образом: слово и его производные, зафиксированные в говорах бассейна р. Устья, указание на сельский совет Устьянского

района⁵⁰, где была записана лексема, значения диалектного слова, этимологическая справка⁵¹.

Ба́бка-ли́пка. Шан. Бабочка.

< Приб.-фин., ср. карел. *liipukkaini*, ливв. *liipoi*, *liipokkaine*, люд. *liipoi*, *liipuo*, *liipakko*, *liipakoine*, вепс. *lipikeine*, *lipkõ*, фин. *liippo*, *lipukka*, эст. *liblik* 'бабочка' (SKES, 294).

Kalima, 153; Фасмер 2, 499. Русское сложение примечательно тем, что его первая часть представляет собой точное соответствие второй. Ср. *бабка* 'бабочка' (СРНГ 2, 21). О кальке думать не приходится. Вероятнее, это экспрессивное сложение.

Ва́та. Бер., М-Дор., Мин., Орл., Рост., Шан. Рыболовная сеть. // **Ва́тка.** Окт., Шан.

< Приб.-фин., ср. люд., вепс. *vada*, фин. *vata*, эст. *vada* 'небольшой донный невод' (SKES, 1671–1672).

См. Востриков, 26; Матвеев 1997, 129–130.

Га́ук. Орл. Птица.

< Приб.-фин., ср. карел. *haukka*, ливв. *haukki*, люд. *habuk*, вепс. *habuk*, фин. *haukka*, юж.-эст. *haugas* 'ястреб, сокол' (SKES, 62).

См. также приведенное Калимой *габук* (Kalima, 88). Конец слова по вепсско-людиковскому типу, а основа ближе к карело-ливвиковскому.

Ка́ра. Бер., Дм., Орл., Рост., Чадр. Надрез на сосне.

< Приб.-фин., ср. вепс. *kar*¹ 1) 'щель', 2) 'отверстие, дыра', 3) 'петля в одежде', 4) 'яма, углубление, выемка'; *kar*² 'небольшой залив, бухта' (СВЯ, 179).

⁵⁰ Используются следующие сокращения в названиях сельсоветов: Бер. – Березницкий; Бес. – Бестужевский; Дм. – Дмитриевский; Лих. – Лихачевский; М-Дор. – Малодорский; Мин. – Минский; Окт. – Октябрьский; Орл. – Орловский; Пл. – Плосский; Рост. – Ростовский; Син. – Синицкий; Стр. – Строевской; Чадр. – Чадромский; Чер. – Череновский; Шан. – Шангальский.

⁵¹ При этимологизации используются словари финно-угорских языков, а также интерпретации этимологических словарей и следующих исследований: Востриков О.В. Финно-угорские лексические элементы в русских говорах Волго-Двинского междуречья // Этимологические исследования. Вып. 2. Свердловск, 1981. С. 3–45 (далее – Востриков); Матвеев А.К. Русская топонимика финно-угорского происхождения на территории севера Европейской части СССР: Дис. ... докт. филол. наук. М., 1970 (далее – Матвеев); Он же. Финно-угорские заимствования в говорах Русского Севера. I. // Этимология. 1994–1996. М., 1997. С. 125–134 (далее – Матвеев 1997); Меркулова В.А. К этимологии некоторых названий растений (*апорт*, *вахта*) // Этимологические исследования по русскому языку. М., 1962. Вып. 2. С. 80–81 (далее – Меркулова); Kalima J. Die ostseefinnischen Lehnwörter im Russischen. MSFOu. Helsinki, 1919 (далее – Kalima).

Kalima, 104; Фасмер 2, 189.

Кáрбас. Бес., Дм., Лих., М-Дор., Мин., Окт., Орл., Пл., Рост., Стр., Чадр., Чер., Шан. Лодка. // **Кáрбаз.** Бер., М-Дор., Шан.

< Приб.-фин., ср. карел. *karvas*, вепс. *karbaz* 'челн из осины', фин. *karvas* '(небольшая) лодка' (SKES, 167).

Kalima, 105; Фасмер 2, 195.

Кáреньга. 1. Лих. Кривое, суковатое дерево. // **Кареньгá.** Дм., Лих., М-Дор. **Кореньгá.** Орл., Стр., Чадр., Шан.

2. Дм., Лих., М-Дор. Сырое место, бурелом.

< Приб.-фин., ср. карел. *karango* 'узловатый сук, коряга', ливв. *karango*, люд. *kaŋahaine*, *kaŋakuuzen* 'ель', вепс. *karand* 'осот, чертополох', фин. *karanka*, *karanko* 'шест, кол, толстый еловый сук, прут' (SKES, 161).

Kalima, 106; Фасмер 2, 198. Форма *кореньга*, возможно, результат влияния рус. *корень*.

Кóнга. Бер., Бес., Дм., Лих., Орл., Пл., Син., Стр., Шан. Мелко-слоиная сосна, сухая сосна. // **Конóжина.** Бес., Дм., Лих., Син., Стр.

< Приб.-фин., ср. карел. *honga*, ливв. *hongu*, люд. *hong*, *hongе*, вепс. *hong* 'сосна', фин. *honka* 'сосна', эст. *honga-pui* 'большая старая сосна' (SKES, 80).

Kalima, 238; Фасмер 2, 308.

Кондáк. Лих. Рычаг.

< Приб.-фин., ср. карел. *kangi*, ливв. *kaŋgi*, люд. *kaŋ*, *kaŋgi*, вепс. *kaŋ*, вод. *kaŋki*, фин. *kanki* 'рычаг, шест', эст. *kang* 'рычаг, шест, пружина' (SKES, 156).

Ср. *конда* < фин. *honka* (род. пад. *hongan*), ливв. *hongu* 'сосна' в результате диссимиляции (Kalima, 238); приб.-фин. *a* > *o* (Kalima, 46–47) + рус. суф. -ак.

Кóпала. Бер., Орл., Пл., Чер. Самка тетерева. // **Копалиха.** Бер., Пл., Стр., Чадр. **Кополиха.** Бер. **Кóполка.** Стр. **Кóпал.** Пл. Тетерев. // **Кóпол.** Дм.

< Приб.-фин., ср. карел. *koppala*, ливв. *koppal*, люд. *koppal*, *koppai*, *koppal*, *koppalo*, *koppali*, фин. *koppelo* 'самка глухаря' (SKES, 217).

Kalima, 128; Фасмер 2, 317.

Кúкша. Бер., Дм., Лих., Орл., Пл., Рост., Син., Стр. Лесная птица.

< Приб.-фин., ср. карел. *kuukšo*, ливв. *kuukša*, *kuukšoi*, люд. *kuukšoi*, *kuukšui*, фин. *kuukso* 'кукша, сойка, *Garrulus infaustus*' (SKES, 250).

Kalima, 139; Фасмер 2, 408.

Кўнжа. Стр. Малек семги. // **Кўнжица.** Стр.

< Приб.-фин., ср. карел. *kumpši* 'небольшая рыбка, детеныш', фин. *kumsi* 'один из видов форели' (SKES, 238).

Kalima, 142.

Ламбаз. Бес. Старица. **Ламбас.** Пл. Сырое труднопроходимое место в лесу.

~ Ср. карел.-ливв. *lambi*, люд. *lamb*, *lambi*, фин. *lampi* 'пруд, озерко, заводь', юж.-эст. *lamm* 'небольшой мелкий залив' (SKES, 273–274).

Калима приводит этимологию рус. *ламба* 'небольшое лесное озеро' (Kalima, 149). Конец слова (-аз, -ас) можно рассматривать как оформление основы по субстратному типу (см. Матвеев 1997, 133).

Лáхта. Стр. Большое топкое болото.

< Приб.-фин., ср. карел. *lakši*, *laksi* (*lahte*-), ливв. *lahti*, люд. *laht*, *lahti*¹, вепс. *laht*, *laks*, вод. *lahti*, фин. *lahti* (*laksi*, *laaksi*), эст. *laht*, *lahe*, *lahi* 'залив (бухта)' (SKES, 269).

Kalima, 151. Ср. еще вепс. *laht* 'заболоченная часть озера, низкий берег озера или реки, заливаемый водой во время половодья' (СВЯ, 271).

Лóда. Бер., Бес., Дм., М-Дор., Окт., Орл., Рост., Син., Стр., Чадр., Шан. Отмель, каменистое дно, глинистый берег. **Лóдка.** Шан. Вытянутая возвышенность.

< Приб.-фин., ср. карел.-ливв. *luodo*, люд. *luod*, вепс. *lod*, вод. *looto*, фин. *luoto*, эст. *lood* 'подводная скала, каменистый островок, отмель' (SKES, 313).

Фасмер 2, 528; Матвеев, 262–263. Слово *лóда* явно вепсского происхождения.

Лыва. Бер., Бес., Дм., М-Дор., Орл., Пл., Рост., Стр., Чадр., Чер., Шан. Сырая низина, лужа, залив, болото. // **Лывина.** Орл., Рост.

< Приб.-фин., ср. карел. *liiva*, ливв. *liivu*, люд. *līv*, *līve*, фин. *liiva* 'кашеобразная масса, грязь; ил, тина; гной, слизь' (SKES, 294).

Kalima, 157; Фасмер 2, 539.

Мáкса. М-Дор., Чадр., Шан. Печень рыбы.

< Приб.-фин., ср. карел. *takša*, ливв. *maksu*, люд. *maks*, *takse*, вепс. *maks*, вод. *mahsa*, фин. *taksa*, эст. *taks*, *mass* 'печень' (SKES, 329).

Kalima, 160; Фасмер 2, 562.

Мáлковать. Лих. Думать, соображать.

< Приб.-фин., ср. карел.-ливв. *maltta*, люд. *malttada*, *mautada*, вепс. *maltta* 'уметь, понимать, смыслить', фин. *malittaa*, эст. *mallata* (*maldan*) 'сдерживаться' (SKES, 331–332).

Kalima, 161–162. К мене согласных *m* > *k* ср. фин. *malkkia* 'твердить одно и то же' (Фасмер 2, 563–564).

Мёева. Бес., Дм., Лих., М-Дор., Орл., Пл., Рост., Стр., Чадр., Чер., Шан. Мелкая рыба. // **Мёевка.** Бес., Дм., Лих., М-Дор., Орл., Рост., Шан. **Мёйва.** Бер., Дм., М-Дор., Орл., Рост., Стр., Чадр., Шан. **Мёйла.** Бер. **Мёява.** Бер.

< Приб.-фин., ср. карел. *taima*, ливв. *taimu*, люд. *taim*, *taimme*, вепс. *taim*, фин. *taima*, *taimo*, *taiva*, эст. *taim* 'небольшая рыбка, малек; наживка' (SKES, 327).

Kalima, 166; Фасмер 2, 591.

Мёрда. Бер., Дм., Лих., М-Дор., Мин., Орл., Рост., Стр., Чадр., Чер., Шан. Ловушка на рыбу. // **Мёрдочка.** Бер., Дм., Стр.

< Приб.-фин., ср. карел. *merda*, ливв. *merdu*, люд., вепс. *merd*, вод. *merta*, фин. *merta*, эст. *mord*, лив. *mërda*, *mürda* 'мерёжа, верша' (SKES, 341).

Kalima, 164–166; Фасмер 2, 601, 653.

Мя́нда. Бер., Бес., Дм., Лих., М-Дор., Окт., Орл., Рост., Син., Чадр., Шан. Сосна (болотная). // **Мя́ндочка.** Стр., Шан. **Мяндúшка.** Дм., Лих. **Менда́к.** Окт. Сосновый лес. // **Менда́ч.** Дм., Син., Чер. **Замяндова́ть.** Рост. Начать гнить [о зерне].

< Приб.-фин., ср. карел. *mändü*, ливв. *mändö*, люд. *mänd*, *mändü*, *mändu*, вепс. *mänd*, фин. *mänty*, эст. *mänd* 'сосна' (SKES, 359).

Kalima, 170–171; Фасмер 2, 30.

Но́дья. Дм., Лих., М-Дор., Рост., Стр. Охотничий костер. // **На́дья.** Рост. **Но́да.** Дм. **Но́йда.** Чер.

< Приб.-фин., ср. карел. *nuotivo*, *nuot'ivo*, *nuodivo*, ливв. *nuod'ivo*, люд. *nuod'iu*, *nuod'iv*, *nuod'ivo*, *nuod'uo*i, вепс. *nod'jo*, *nod'g*, *nod'go*, *nod'j*, *nod'i*, фин. *nuotio*, диал. *nuojo* 'но́дья (долгогорящий костер из двух бревен)' (SKES, 401–402).

Kalima, 172–173; Фасмер 3, 80. Формы *но́дья*, *но́да* можно сравнить с вепс. *nod'j*, *nod'jo*. Форма *на́дья* – как следствие аканья в *на́дья* и по аналогии с *но́дья* – *но́дья*.

Пайга́ш. Шан. Маленький мальчик.

< Приб.-фин., ср. карел. *poika, poiga*, ливв. *poigu*, люд. *poig, poige, poigi*, вепс. *poig, poeg*, вод. *poika, poike, poik*, фин. *poika*, эст. *poeg* 'мальчик, сын' (SKES, 590).

Kalima, 186–187; Фасмер 3, 304.

Ср. еще вепс. *poig* 1) 'сын', 2) 'детеныш некоторых животных, птенец'; *poigges* 'выводок птиц'; *poigäine, poigäne, poigaine* 'птенчик' (СВЯ, 426).

Па́кула. Бес., Лих., Орл., Стр., Шан. Гриб-трутовик.

< Приб.-фин., ср. карел.-ливв. *pakkuli*, люд. *pakkul'*, вепс. *pakkal, pakl'us*, фин. *pakkula, pakkuli* '(березовая) губка, наплыв, трут; нарост, шишка' (SKES, 470).

Kalima, 178–179; Фасмер 3, 189.

Рóмша. 1. Стр. Поперечная жердь на плоту.

2. Бер. Ловушка на рябчиков.

~ Приб.-фин., ср. карел. *rompsi, romši*, фин. *rompsi, romsi* 'длинная жердь, с помощью которой лодку поднимают вверх по течению' (SKES, 832–833).

Востриков, 18.

Рóпоч. М-Дор., Рост. Чаша. // Рóпось. Мин., Рост., Стр., Шан. Рóпоть. М-Дор. Рóпась. М-Дор. Рóпачь. М-Дор. Ропочняк. Бес., М-Дор., Пл., Рост.

~ Ср. эст. *rapakas* 'густой кустарник', фин. *rapamänty, rapakuusi* 'суковатая сосна, ель; дерево, непригодное для строительства' (Kalima, 192–193; Фасмер 3, 502).

Рúпас. 1. Шан. Нагромождения льда. 2. Чадр., Шан. Человек, который очень быстро говорит. // Рúпаса. М-Дор., Чадр., Шан. Рúпос. Шан. Рúпоса. Шан. Рúпасить. Чадр., Шан. Быстро говорить. // Рúпосить. Шан.

< Приб.-фин., ср. карел.-ливв. *ruopas, ruopas, ruopaz, ruopaz*, люд. *ruopaz, ruopas, ruopaz, ruopas*, вепс. *roppaz*, фин. *ruopas, ruopas* 'груда камней, куча льда' (SKES, 872–873).

Kalima, 204–205; Фасмер 3, 502.

Ср. еще вепс. *roppaz* 'торос (на озере, реке); замерзшие комья снега (на дороге)' (СВЯ, 479 и след.). Значения 'человек, который очень быстро говорит' и 'быстро говорить', вероятно, возникли в результате метафорического переноса.

Рюжа. Бер. Ловушка на рыбу.

< Приб.-фин., ср. карел.-ливв. *rüsä, rüšä, rüzä, rüzä*, вод. *rüsä*, фин. *rysä, rysiä, rysi*, эст. *rüza* 'мерёжа, верша' (SKES, 901).

Kalima, 208; Фасмер 3, 532–533.

Сáрга. Дм., М-Дор., Син. Прут, дранка, закрутка у косы.
// **Сáрежка.** Бес. **Сáржа.** Шан. **Сáрьяга.** Бер., Бес., Дм., Лих., М-Дор., Орл., Пл., Стр., Чадр., Чер., Шан.

< Приб.-фин., ср. карел. *šarga, sarga*, ливв. *sargu*, люд. *sarg*, вепс. *sarg*, вод. *sarka, sark* 'лента, полоска бересты; лоскут', фин. *sarka* 'полоса (пашни); участок, надел (пахотной земли)', эст. диал. *sarg* (SKES, 975–976).

Kalima, 213–214; Фасмер 3, 561.

Синка. Бер., Бес., Лих., Пл., Стр., Шан. Леска из конского волоса.

< Приб.-фин., ср. карел. *šiima, siima, siima*, ливв. *siimi*, люд. *šīn, sīne*, вепс. *šīn, sim, sima*, вод. *sīna, sīn*, фин. *siima* 'леска; веревка' (SKES, 1015). Из *сумка* < *сума* (см. Kalima, 218).

Хáйруз. Рост. Харнус. // **Хáйрус.** Бер., Лих. **Хáйрюз.** Рост. **Хáрьюз.** Бес., Стр.

< Приб.-фин., ср. карел. *harjuš*, ливв. *harjus*, люд. *hard'uz, hard'us*, вепс. *hard'uz, hargus*, фин. *harjus, harju* 'харнус' (SKES, 58).

Kalima, 237; Фасмер 4, 224.

Шалгáн. М-Дор., Окт., Рост., Шан. Сумка. // **Шалгáч.** Бер., М-Дор., Орл., Стр., Шан. **Шелгáч.** М-Дор.

< Приб.-фин., ср. карел.-ливв. *šalkku, šalgu* 'котомка, мешок', люд. *šalg, šalgu, šaug*, вепс. *šaug, šāug, šoug* 'мешок', фин. *salkku* 'льняной мешок, мешок с провизией' (SKES, 955), вепс. *šauguine* 'котомка, мешок' (СВЯ, 542 и след.).

Kalima, 245–246; Фасмер 4, 398.

Шиньгáть. Чер., Шан. Теревить шерсть, лен.

< Приб.-фин., ср. карел. *šingata* 'толкнуть, пихнуть', карел.-ливв. *šingata, šīnkata* 'бросать, швырять', *šingoa, šinguo, šīnkahtoa*, люд. *šīngoda*, вепс. *šīngotada*, фин. *singota* 'бросать, веять, швырять, метать' (SKES, 1031).

Kalima, 247; Фасмер 4, 439.

Ср. также карел. *šinguo* 'щипать, отщипывать; ковырять', *šinguttua* 'бить, пушить шерсть' (СКЯТ, 271), ливв. *šinguo, šinguttua* 'разгребать, раскидывать, разбрасывать; ковырять' (СКЯЛ, 362), вепс. *šingotada*

‘щипать, пушить шерсть, мочало; раскидывать, ворошить, шевелить (сено)’ (СВЯ, 543).

Еще три лексемы имеют точные соответствия в прибалтийско-финских языках, но иной вокализм первого слога (субстр. *a* в соответствии с приб.-фин. *e*). См. об этом явлении Матвеев, 302–303, 348, 350.

Вáгмас. Дм., Лих. Сырое место, заросшее кустарником. // **Вáгмаз.** Лих., Пл. Вагмазина. Лих., Пл. Бáгмас. Дм. Лáгмаз. Бес., Чер. Высокий лес; берлога. Лáгмас. Лих., Син., Чадр., Чер. Низкое болотистое труднопроходимое место. Лáмгас. Бес. Низина, поросшая густым кустарником. Мáгмас. Син. Сырое непроходимое место. Вагмасистый. Лих. Болотистый.

~ Приб.-фин., ср. фин. *vehmas* ‘зеленеющий, цветущий, обильный, пышный, густой’, *vehmasto* ‘очень густой лиственный лес или кустарник’, *vehmastua* ‘стать пышным (о растении); полнеть’, вод. *vehmaz*, эст. *võhmas, võhm* ‘остров в болоте’ (SKES, 1682).

Матвеев, 348.

Вáхта. Шан. Трилистник.

~ Приб.-фин., ср. карел.-ливв. *vehka*, вепс. *vehk*, фин. *vehka* ‘белокрыльник, *Calla palustris*’, люд. *vehk* ‘вахта трёхлистная, трифоль, *Menyanthes trifoliata*’, вод. *vehka*, эст. *võhk, soovõhk* ‘белокрыльник болотный, *Calla palustris*’ (SKES, 1681).

Меркулова, 81; Матвеев, 350.

Шáлга. Бер., Бес., Дм., Лих., М-Дор., Окт., Пл., Син., Стр., Чадр., Шан. Лес на болоте, топкое место в лесу. // **Шáвга.** Окт. Шелговина. Пл., Син. Сырое место, болото.

< Приб.-фин., ср. карел. *šelkä, šelgä, selgä*, ливв. *selgü* ‘спина, хребет; горная гряда’, люд. *šelg, šel’g, šelg, šelg, šel’g, selg, sel’g, selg, sel’ge, selge, selge, selgü* ‘спина; горная гряда’, *šelgäd* ‘перемет, продольник’, вепс. *selg, selg* ‘спина’, вод. *sel tšä, seltš* ‘то же’, фин. *selkä* ‘кряж, горный хребет’, эст. *selg, sälg* ‘спина, хребет’ (SKES, 995–996).

Калима, 244–245; Фасмер 4, 398; Матвеев, 302–303.

Распределение прибалтийско-финских заимствований по сельсоветам воспроизведено на схеме, из которой следует, что в северных сельсоветах зафиксировано значительно меньше прибалтийско-финских заимствований, чем в центральных и южных. Данные эти, однако, прилизительны, поскольку во многом зависят от субъективных моментов,

в частности, длительности работ в сельсовете и качестве собранного материала.

	Пл. (16)	Бес. (18)	Син. (11)
	Сур. (22)		
	Бер. (23)	Чер. (11)	
	Орл. (19)		
Чадр. (17)	Плос. (16)	Бес. (18)	
		Дн. (23)	
	Окт. (8)		
Рост. (21)			
Мин. (4)	Мин. (4)		

Именно эти обстоятельства объясняют малочисленность фиксаций в Октябрьском и Минском сельсоветах. Тем не менее общая тенденция достаточно рельефна: количество прибалтийско-финских заимствований уменьшается в наиболее удаленных северных сельских советах (Плоском, Бестужевском, Череновском, Синицком). Возможно, это связано с лингвотническими особенностями населения в северной части региона.